

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2013-2014

14 OCTOBRE 2013

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République dominicaine portant transfèrement des personnes condamnées, signée à Saint-Domingue le 5 mai 2009

Pages

SOMMAIRE

Exposé des motifs.....	2
Projet de loi.....	7
Convention entre le Royaume de Belgique et la République dominicaine portant transfèrement des personnes condamnées	8
Avant-projet de loi	14
Avis du Conseil d'État.....	15

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2013-2014

14 OKTOBER 2013

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Dominicaanse Republiek betreffende de overbrenging van gevonnenste personen, ondertekend te Santo Domingo op 5 mei 2009

Blz.

INHOUD

Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp.....	7
Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Dominicaanse Republiek betreffende de overbrenging van gevonnenste personen.....	8
Voorontwerp van wet	14
Advies van de Raad van State.....	15

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le projet de loi qui vous est soumis pour discussion par le gouvernement vise l'assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République dominicaine portant transfèrement des personnes condamnées, signée à Saint-Domingue le 5 mai 2009.

Cette Convention a été ratifiée par le gouvernement de la République dominicaine le 23 décembre 2009.

1. Principes généraux de la Convention

En mars 2007, les autorités dominicaines ont fait part de leur intérêt de conclure une convention bilatérale sur le transfèrement des personnes condamnées avec la Belgique.

Cette proposition a retenu l'attention des autorités belges dans la mesure où des ressortissants belges étaient incarcérés en République dominicaine.

Les négociations de la Convention portant transfèrement des personnes condamnées se sont déroulées à Saint-Domingue du 6 au 9 octobre 2008 et se sont clôturées par le paraphe de la Convention.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République dominicaine portant transfèrement des personnes condamnées a été signée à Saint-Domingue le 5 mai 2009.

Par la ratification de cette Convention, la Belgique participera à un effort vers une meilleure coopération judiciaire bilatérale avec les États non-membres de l'Union européenne (UE) et du Conseil de l'Europe et perpétuera les bonnes relations existant avec la République dominicaine. La ratification de cet instrument bilatéral, conforme à la volonté de notre pays, est par conséquent tout à fait souhaitable.

2. Commentaires du contenu de la Convention

Article 1^{er} : Champ d'application

L'article 1^{er} définit les principes généraux applicables à la Convention, comme :

— au paragraphe 1^{er}, un engagement de principe de s'accorder mutuellement la coopération en matière de transfèrement des personnes condamnées ;

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het wetsontwerp dat de regering u ter bespreking voorlegt, betreft de instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Dominicaanse Republiek betreffende de overbrenging van gevonnisde personen, ondertekend te Santo Domingo op 5 mei 2009.

Dit Verdrag werd op 23 december 2009 geratificeerd door regering van de Dominicaanse Republiek.

1. Algemene principes van het Verdrag

In maart 2007 lieten de Dominicaanse autoriteiten verstaan belangstelling te hebben om met België een bilaterale overeenkomst te sluiten over de overbrenging van gevonnisde personen.

Dit voorstel trok de aandacht van de Belgische autoriteiten voor zover Belgische onderdanen opgesloten zaten in de Dominicaanse Republiek.

De onderhandelingen voor het Verdrag betreffende de overbrenging van gevonnisde personen vonden van 6 tot 9 oktober 2008 plaats in Santo Domingo en werden afgerond met de parafering van het Verdrag.

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Dominicaanse Republiek betreffende de overbrenging van gevonnisde personen werd op 5 mei 2009 ondertekend in Santo Domingo.

Met de ratificering van dit Verdrag zal België bijdragen aan een inspanning tot betere bilaterale gerechtelijke samenwerking met de niet-lidstaten van de Europese Unie (EU) en de Raad van Europa, en zal het de bestaande goede relaties met de Dominicaanse Republiek bestendigen. De ratificering van dit bilaterale instrument, conform de wil van ons land, is dan ook zeer wenselijk.

2. Toelichting bij de inhoud van het Verdrag

Artikel 1 : Toepassingsgebied

Artikel 1 definieert de algemene principes die gelden voor het Verdrag, namelijk :

— in paragraaf 1, een principiële engagement tot wederzijdse samenwerking met betrekking tot de overbrenging van gevonnisde personen ;

— au paragraphe 2, le principe selon lequel les citoyens belges condamnés en république dominicaine pourront purger leur peine en Belgique ;

— au paragraphe 3, le principe selon lequel les citoyens dominicains condamnés en Belgique pourront purger leur peine en République dominicaine.

Article 2 : Définitions

L'article 2 définit, aux fins de la Convention, les expressions suivantes : « État transférant », « État de réception » et « condamné ».

Article 3 : Conditions d'application

L'article 3 énonce les conditions cumulatives dans lesquelles un transfèrement est possible :

1. les actes ou omissions sur base desquels la condamnation a été prononcée doivent constituer une infraction pénale au regard de la législation de l'État de réception ;

2. le condamné doit avoir la nationalité de l'État de réception ;

3. l'accord de la personne condamnée ;

4. la personne condamnée doit encore purger une peine d'au moins six mois au moment de l'introduction de la demande ;

5. le jugement doit être définitif ;

6. la personne condamnée doit s'être acquittée des obligations découlant de la condamnation de manière satisfaisante, sauf si elle est insolvable.

Le Conseil d'État a posé la question de l'applicabilité de l'article 2 de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté.

Aux termes de cette disposition, le transfèrement vers un État étranger ne peut être accordé s'il existe des raisons sérieuses de croire qu'en cas d'exécution de la peine ou de la mesure dans l'État étranger, la situation

— in paragraaf 2, het principe waaronder Belgische onderdanen die in de Dominicaanse Republiek veroordeeld zijn, hun straf kunnen uitzitten in België ;

— in paragraaf 3, het principe waaronder Dominicaanse onderdanen die in België veroordeeld zijn, hun straf kunnen uitzitten in de Dominicaanse Republiek.

Article 2 : Definities

Artikel 2 definieert, ten behoeve van het Verdrag, de volgende begrippen : « overbrengende Staat », « ontvangende Staat » en « gevonnisde persoon ».

Article 3 : Toepassingsvoorwaarden

Artikel 3 somt de cumulatieve voorwaarden op waaronder een overbrenging mogelijk is :

1. de handelingen of nalatigheden op basis waarvan de veroordeling werd uitgesproken, moeten een strafbaar feit zijn met betrekking tot de wetgeving in de ontvangende Staat ;

2. de gevonnisde persoon moet een onderdaan zijn van de ontvangende Staat ;

3. het akkoord van de gevonnisde persoon ;

4. de gevonnisde persoon moet op het tijdstip van indiening van het verzoek nog een straf van minstens zes maanden uitzitten ;

5. het vonnis is onherroepelijk ;

6. tenzij bij insolventie van de gevonnisde persoon, moet hij op voldoende wijze voldaan hebben aan de verplichtingen die voortvloeien uit de veroordeling.

De Raad van State heeft vragen gesteld over de toepasbaarheid van artikel 2 van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen.

Overeenkomstig die bepaling kan de overbrenging naar een vreemde Staat niet worden toegestaan indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat, ingeval dat de straf of maatregel in de vreemde Staat ten uitvoer wordt

de la personne condamnée risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinions politiques.

Étant donné qu'il s'agit en l'occurrence d'une convention de transfèrement volontaire (avec accord de la personne condamnée), cette condition n'est pas d'application.

Article 4 : Autorités centrales

L'article 4 désigne, comme autorités centrales, le service public fédéral (SPF) Justice pour la Belgique et le parquet général de la République pour la République dominicaine.

Article 5 : Obligation d'informer

En vertu de l'article 5, paragraphe 1^{er}, toute personne condamnée à laquelle la Convention peut s'appliquer doit être informée par l'État transférant et par l'État de réception de la teneur de la Convention. Elle doit être tenue informée de l'évolution de sa demande et de la décision qui en découle en vertu du paragraphe 5. Le paragraphe 6 précise que son consentement est irrévocable pour une durée de nonante jours.

Les paragraphes 2 à 4 énoncent, en outre, les informations que les Parties doivent s'échanger lorsqu'une demande de transfèrement est portée à leur connaissance.

Article 6 : Demandes et réponses

Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être adressées par écrit, d'autorité centrale à autorité centrale ou par la voie diplomatique.

Les Parties disposent d'un pouvoir discrétionnaire en matière de transfèrement et ne doivent pas motiver leur décision.

Néanmoins, la Partie requérante doit être informée dans les plus brefs délais de la réponse de la Partie requise.

gelegd, de toestand van de gevonnisse persoon ongunstig dreigt te worden beïnvloed op grond van overwegingen die verband houden met zijn ras, zijn godsdienst of zijn politieke overtuiging.

Aangezien dat het hier om een overeenkomst inzake vrijwillige overbrenging (met akkoord van de gevonnisse persoon) gaat, is deze voorwaarde niet van toepassing.

Artikel 4 : Centrale autoriteiten

Artikel 4 wijst voor België de federale overheidsdienst (FOD) Justitie en voor de Dominicaanse Republiek het parket-generaal van de republiek aan als centrale autoriteiten.

Artikel 5 : Informatieplicht

Krachtens artikel 5, paragraaf 1, moet elke gevonnisse persoon op wie het Verdrag toepasbaar is, door de overbrengende Staat en door de ontvangende Staat ingelicht worden over de inhoud van het Verdrag. Hij moet op de hoogte gehouden worden van de ontwikkelingen met betrekking tot zijn verzoek en van de beslissing die eruit voortvloeit. Paragraaf 6 preciseert dat zijn instemming onherroepelijk is voor een duur van negentig dagen.

Paragrafen 2 tot 4 verduidelijken de informatie die de partijen moeten uitwisselen zodra zij kennis hebben genomen van een verzoek tot overbrenging.

Artikel 6 : Verzoeken en antwoorden

De verzoeken tot overbrenging en de antwoorden moeten schriftelijk worden uitgewisseld tussen de centrale autoriteiten of via diplomatieke weg.

De partijen beschikken over een discretionaire bevoegdheid aangaande de overbrenging, en moeten hun beslissing niet motiveren.

De aangezochte Staat moet de verzoekende partij echter zo snel mogelijk informeren over het antwoord.

Article 7 : Documents et justificatifs

Cette disposition énonce les pièces qui doivent être fournies à l'appui d'une demande de transfèrement.

Article 8 : Charges pécuniaires

L'article 8 prévoit que les Parties conviennent de l'endroit de la remise de la personne condamnée. Les frais sont supportés par l'État de réception dès le moment où la personne condamnée est placé sous sa responsabilité.

Article 9 : Exécution de la peine

En vertu de l'article 9, l'État de réception exécute la peine prononcée par l'État transférant. Néanmoins, si la nature ou la durée de la peine sont incompatibles avec sa législation, l'État de réception pourra adapter la peine à celle qui est prévue par sa législation.

Article 10 : Réserve de juridiction

Le paragraphe 1^{er} permet à l'État transférant, le cas échéant à la demande de l'État de réception, d'accorder l'amnistie, la grâce ou la commutation de peine.

En vertu du paragraphe 2, seul l'État transférant peut connaître d'un recours en révision.

Le paragraphe 3 prévoit que l'État de réception doit mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il est informé par l'État transférant d'une cause ayant pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

Enfin, le paragraphe 4 impose à l'État de réception d'informer l'État transférant lorsqu'il considère que l'exécution de la condamnation est terminée, lorsque le condamné s'évade ou lorsque l'État transférant lui demande un rapport spécial.

Article 11 : *Non bis in idem*

Cette disposition prévoit que la personne condamnée ne pourra pas être détenue, jugée ou condamnée dans

Artikel 7 : Documenten en bewijsstukken

Deze bepaling somt de stukken op die moeten worden geleverd ter ondersteuning van een verzoek tot overbrenging.

Artikel 8 : Geldelijke lasten

Artikel 8 bepaalt de plaats die de partijen overeenkomen voor overdracht van de gevonnisse persoon. De kosten worden gedragen door de ontvangende Staat vanaf het tijdstip waarop de gevonnisse persoon onder zijn verantwoordelijkheid wordt geplaatst.

Artikel 9 : Tenuitvoerlegging van de straf

Krachtens artikel 9 voert de ontvangende Staat de straf uit die werd uitgesproken door de overbrengende Staat. Wanneer echter de aard of de duur van de straf onverenigbaar is met zijn wetgeving, kan de ontvangende Staat deze aanpassen aan de straf waarin zijn eigen wetgeving voorziet.

Artikel 10 : Voorbehoud inzake rechtsmacht

Paragraaf 1 staat de overbrengende Staat, in voorkomend geval op verzoek van de ontvangende Staat toe om amnestie, gratie of verzachting van het vonnis te verlenen.

Krachtens paragraaf 2 kan alleen de overbrengende Staat kennis nemen van een beroep tot herziening.

Paragraaf 3 bepaalt dat de ontvangende Staat de uitvoering van de veroordeling moet beëindigen zodra hij door de overbrengende Staat in kennis is gesteld van een beslissing waardoor de veroordeling niet langer uitvoerbaar is.

Paragraaf 4 ten slotte verplicht de ontvangende Staat om de overbrengende Staat te informeren wanneer de veroordeling uitgevoerd wordt geacht, wanneer de gevonnisse ontsnapt of wanneer de overbrengende Staat om een speciaal rapport verzoekt.

Artikel 11 : *Non bis in idem*

Deze bepaling stelt dat de gevonnisse persoon in de ontvangende Staat niet mag worden aangehouden,

l'État de réception pour la même infraction que celle qui a motivé la peine imposée.

Article 12 : Diffusion de la Convention

En vertu de l'article 12, les Parties s'engagent à promouvoir l'application de la Convention auprès des personnes concernées.

Cette disposition prévoit, en outre, que les autorités centrales se consultent en cas de besoin. Si elles ne parviennent pas à un accord, les différends sont réglés par la voie diplomatique.

Article 13 : Validité et échéance

Le paragraphe premier prévoit que la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit celui de l'échange des instruments de ratification.

Le paragraphe 2 prévoit que la dénonciation de la Convention, par la voie diplomatique, prend effet six mois à dater de sa réception.

Le paragraphe 3 prévoit que la Convention s'applique à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.

*
* *

Telles étaient, Mesdames et Messieurs, les considérations qu'appelaient le présent projet de loi d'assentiment.

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDERS.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

berecht en veroordeeld voor hetzelfde strafbare feit als dat welk aanleiding heeft gegeven tot de opgelegde straf.

Artikel 12 : Verspreiding van het Verdrag

De partijen verbinden zich er in artikel 12 toe de toepassing van het verdrag aan te moedigen bij de betrokken personen.

Deze bepaling voorziet ook in overleg tussen de centrale autoriteiten indien nodig. Als zij niet tot een akkoord komen, zullen geschillen langs diplomatieke weg beslecht worden.

Artikel 13 : Geldigheid en termijn

De eerste paragraaf stelt dat het Verdrag in werking treedt op de eerste dag van de maand die volgt op de maand waarin de ratificatie-instrumenten worden uitgewisseld.

Paragraaf 2 bepaalt dat de opzegging van dit Verdrag, via diplomatieke weg, zes maanden na ontvangst van deze opzegging van kracht wordt.

Paragraaf 3 stelt dat het Verdrag geldt voor de uitvoering van veroordelingen die vóór en na de inwerking-treding werden uitgesproken.

*
* *

Dit zijn, dames en heren, de toelichtingen bij dit wetsontwerp houdende instemming.

*De vice-eersteminister en minister van
Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République dominicaine portant transfèrement des personnes condamnées, signée à Saint-Domingue le 5 mai 2009, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 10 octobre 2013.

PHILIPPE

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDERS.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

WETSONTWERP

FILIP,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Article 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Dominicaanse Republiek betreffende de overbrenging van gevonniste personen, ondertekend te Santo Domingo op 5 mei 2009, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 10 oktober 2013.

FILIP

Van Koningswege :

*De vice-eersteminister en minister van
Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

**CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE
BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
PORTANT TRANSFÈREMENT DES PERSONNES
CONDAMNÉES**

LE ROYAUME DE BELGIQUE,
ET
LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE,

ANIMÉS par le désir commun d'améliorer la coopération internationale en matière pénale et de faciliter la réinsertion sociale des condamnés en leur permettant de purger leur peine dans le pays de leur nationalité,

ONT CONVENU CE QUI SUIT :

ARTICLE 1^{ER}

Champ d'application

1. Les parties collaboreront le plus largement possible en matière de transfèrement de personnes condamnées.

2. Les peines ou mesures privatives de liberté prononcées en complément ou en substitution de peines par un juge en raison d'infractions pénales qui sont imposées en République dominicaine à des citoyens belges pourront être purgées dans des établissements pénitentiaires belges conformément aux dispositions de la présente convention.

3. Les peines ou mesures privatives de liberté prononcées en complément ou en substitution de peines par un juge en raison d'infractions pénales qui sont imposées en Belgique à des citoyens dominicains pourront être purgées dans des établissements pénitentiaires dominicains conformément aux dispositions de la présente convention.

ARTICLE 2

DÉFINITIONS

Aux fins de la présente convention :

1. est entendu par « État transférant », l'État ayant prononcé la condamnation et d'où le condamné sera transféré ;

2. est entendu par « État de réception », l'État vers lequel le condamné sera transféré afin de purger la peine prononcée dans l'État transférant ;

3. est entendu par « condamné », la personne ayant été condamnée sur le territoire de l'une des deux parties, en vertu d'une condamnation définitive, à une peine ou mesure privative de liberté.

ARTICLE 3

Conditions d'application

La présente convention portera ses effets dans les cas suivants :

**VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK
BELGIË EN DE DOMINICAANSE REPUBLIEK
BETREFFENDE DE OVERBRENGING VAN
GEVONNISTE PERSONEN**

HET KONINKRIJK BELGIË,
EN
DE DOMINICAANSE REPUBLIEK,

GESTIMULEERD door de gemeenschappelijke wens de internationale samenwerking in strafzaken te verbeteren en de sociale re-integratie van gevonnisse personen te bevorderen door hen hun straf te laten uitzitten in het land waarvan zij de nationaliteit hebben,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL 1

Toepassingsgebied

1. De partijen werken in zo ruim mogelijke mate samen met betrekking tot de overbrenging van gevonnisse personen.

2. De wegens strafbare feiten door een rechter opgelegde vrijheidsstraffen of tot vrijheidsbeneming strekkende maatregelen ter aanvulling of vervanging van een straf die in de Dominicaanse Republiek aan Belgische onderdanen worden opgelegd, kunnen in Belgische strafinrichtingen worden uitgezeten overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag.

3. De wegens strafbare feiten door een rechter opgelegde vrijheidsstraffen of tot vrijheidsbeneming strekkende maatregelen ter aanvulling of vervanging van een straf die in België aan Dominicaanse onderdanen worden opgelegd, kunnen in Dominicaanse strafinrichtingen worden uitgezeten overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag.

ARTIKEL 2

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Voor de toepassing van dit verdrag wordt verstaan onder :

1. « overbrengende Staat » : de Staat waar de veroordeling is uitgesproken en van waaruit de gevonnisse persoon wordt overgebracht ;

2. « ontvangende Staat » : de Staat waarnaar de gevonnisse persoon wordt overgebracht teneinde de in de overbrengende Staat opgelegde straf uit te zitten ;

3. « gevonnisse persoon » : de persoon die op het grondgebied van een van beide partijen op grond van een definitieve veroordeling is veroordeeld tot een vrijheidsstraf of tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel.

ARTIKEL 3

Toepassingsvoorwaarden

Dit verdrag is van toepassing onder de volgende voorwaarden :

1. les actes ou les omissions ayant donné lieu à la décision pénale doivent également être punissables dans l'État de réception, même si la peine encourue et sa classification en droit pénal ne correspondent pas à celles prévues dans sa législation ;

2. le condamné doit posséder la nationalité de l'État de réception ;

3. le condamné doit demander lui-même son transfert ou, si ladite demande émane de l'État transférant ou de l'État de réception, le condamné doit marquer expressément son accord. En cas d'incapacité du condamné, le consentement devra être accordé par son représentant légal ;

4. la durée de la peine ou mesure privative de liberté à purger au moment de l'introduction de la demande de transfèrement doit être supérieure à six mois ;

5. la décision de condamnation doit avoir l'autorité de la chose irrévocablement jugée et il ne peut y avoir aucune autre procédure pénale en cours dans l'État transférant à charge du condamné ;

6. sauf si le condamné a été reconnu insolvable, le transfèrement pourra être refusé si le condamné ne s'est pas acquitté, dans la mesure jugée satisfaisante par l'État transférant, de toutes les dispositions de la décision de condamnation.

ARTICLE 4

Autorités centrales

Les parties désignent, comme autorités centrales chargées d'organiser les fonctions prévues dans cette convention, le service public fédéral Justice, pour le Royaume de Belgique, et le parquet général de la République, pour la République dominicaine.

ARTICLE 5

Obligation d'informer

1. Tout condamné à qui la convention est susceptible d'être appliquée devra être informé par les autorités centrales des États transférant et de réception de la teneur de la présente convention ainsi que des conséquences judiciaires découlant du transfert. Il devra notamment être porté à la connaissance de l'intéressé qu'il pourra, le cas échéant, être poursuivi, jugé ou condamné sur le territoire de l'État d'exécution à raison d'infractions autres que celles qui donnent lieu au transfèrement.

2. Si le condamné exprime à l'État transférant sa volonté d'être transféré en vertu de la présente convention, cet État devra en informer l'État de réception dans les plus brefs délais.

3. Les informations fournies devront comprendre :

a) le nom, le prénom, la date et le lieu de naissance du condamné ;

b) le cas échéant, le domicile du condamné dans l'État de réception ;

1. de handelingen of nalatigheden die tot de strafrechtelijke beslissing aanleiding hebben gegeven, moeten tevens strafbaar zijn in de ontvangende Staat, ook al komen de opgelegde straf en de classificatie ervan in het strafrecht niet overeen met de straf en de classificatie waarin de wetgeving van de ontvangende Staat voorziet ;

2. de gevonnisse persoon moet de nationaliteit van de ontvangende Staat bezitten ;

3. de gevonnisse persoon moet zelf om zijn overbrenging verzoeken of moet daar uitdrukkelijk mee instemmen indien het verzoek uitgaat van de overbrengende Staat of van de ontvangende Staat. Ingeval de gevonnisse persoon onbekwaam is, moet zijn wettelijke vertegenwoordiger instemming verlenen ;

4. de op het tijdstip van de indiening van het verzoek tot overbrenging uit te zitten duur van de vrijheidsstraf of tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel moet meer dan zes maanden bedragen ;

5. de beslissing tot veroordeling moet onherroepelijk gezag van gewijsde hebben verkregen en er mogen in de overbrengende Staat geen andere strafrechtelijke procedures tegen de gevonnisse persoon lopen ;

6. tenzij bij insolventie van de gevonnisse persoon, kan de overbrenging worden geweigerd indien de gevonnisse persoon niet in een door de overbrengende Staat voldoende geachte mate alle beschikkingen van de veroordeling heeft vervuld.

ARTIKEL 4

Centrale autoriteiten

De partijen wijzen, voor het Koninkrijk België, de federale overheidsdienst Justitie en, voor de Dominicaanse Republiek, het parket-generaal van de Republiek aan als de met de organisatie van de in dit verdrag bedoelde taken belaste centrale autoriteiten.

ARTIKEL 5

Informatieplicht

1. Een gevonnisse persoon op wie het verdrag kan worden toegepast, moet door de centrale autoriteit van de overbrengende Staat en van de ontvangende Staat in kennis worden gesteld van de inhoud van dit verdrag en van de gerechtelijke gevolgen van de overbrenging. Er wordt met name aan de betrokkene meegedeeld dat hij, in voorkomend geval, kan worden vervolgd, berecht en veroordeeld op het grondgebied van de Staat van tenuitvoerlegging wegens andere strafbare feiten dan die welke tot de overbrenging aanleiding geven.

2. Indien de gevonnisse persoon zijn wens tot overbrenging op grond van dit verdrag aan de overbrengende Staat kenbaar maakt, moet die Staat de ontvangende Staat zo spoedig mogelijk daarvan in kennis stellen.

3. De kennisgeving moet de volgende informatie omvatten :

a) de naam, voornaam, datum en plaats van geboorte van de gevonnisse persoon ;

b) in voorkomend geval, de woonplaats van de gevonnisse persoon in de ontvangende Staat ;

c) un exposé des faits ayant entraîné sa condamnation ;

d) la nature, la durée et la date de début de sa peine.

4. Si le condamné exprime à l'État de réception sa volonté d'être transféré en vertu de la présente convention, l'État transférant communiquera à cet État, à sa demande, les informations auxquelles fait référence le paragraphe précédent.

5. Le condamné devra être informé par écrit de toute démarche entreprise par l'État de réception ou par l'État transférant en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un des deux États relativement à une demande de transfert.

6. Le consentement au transfèrement émis par le condamné est irrévocable pendant une période de nonante jours à dater du recueil de ce consentement.

ARTICLE 6

Demandes et réponses

1. Les demandes de transfert et les réponses seront formulées par écrit et adressées aux autorités centrales désignées dans la présente convention.

2. L'État de réception et l'État transférant disposeront d'un pouvoir discrétionnaire pour rejeter le transfert du condamné et devront communiquer leur décision à la partie demanderesse. La notification à l'autre État de la décision de rejet du transfert ne doit pas être motivée.

3. L'État requis informera l'État requérant, dans les plus brefs délais, de sa décision d'accepter ou de rejeter le transfert demandé.

ARTICLE 7

Documents justificatifs

1. L'État de réception, sur requête de l'État transférant, fournira à ce dernier :

a) un document ou une déclaration indiquant que le condamné possède la nationalité dudit État ;

b) une copie des dispositions légales de l'État de réception attestant que les actes ou omissions ayant entraîné la condamnation dans l'État transférant constituent une infraction pénale conformément à la législation de l'État de réception ou en constitueraient une s'ils étaient commis sur son territoire.

2. S'il demande le transfert, l'État transférant devra fournir à l'État de réception les documents mentionnés ci-dessous, à moins que l'un des États concernés ait indiqué ne plus souhaiter le transfert :

a) une copie certifiée conforme de la décision de condamnation définitive et des dispositions légales appliquées ;

c) een uiteenzetting van de feiten die tot de veroordeling aanleiding hebben gegeven ;

d) de aard, duur en aanvangsdatum van de straf.

4. Indien de gevonniste persoon zijn wens tot overbrenging op grond van dit verdrag aan de ontvangende Staat kenbaar maakt, doet de overbrengende Staat die Staat, op diens verzoek, de in het vorige lid bedoelde informatie toekomen.

5. De gevonniste persoon moet schriftelijk in kennis worden gesteld van alle door de ontvangende Staat of door de overbrengende Staat met toepassing van de vorige leden ondernomen stappen, alsmede van alle door een van beide staten genomen beslissingen met betrekking tot een verzoek tot overbrenging.

6. De door de gevonniste persoon verleende instemming met de overbrenging is onherroepelijk gedurende een periode van negentig dagen na het verlenen van de instemming.

ARTIKEL 6

Verzoeken en antwoorden

1. De verzoeken tot overbrenging en de antwoorden daarop geschieden schriftelijk en worden aan de in dit verdrag aangewezen centrale autoriteiten toegezonden.

2. De ontvangende Staat en de overbrengende Staat beschikken over een discretionaire bevoegdheid om de overbrenging van de gevonniste persoon te weigeren en moeten hun beslissing aan de verzoekende partij meedelen. De kennisgeving aan de andere Staat van de beslissing tot weigering van de overbrenging moet niet met redenen worden omkleed.

3. De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat zo spoedig mogelijk in kennis van zijn beslissing of al dan niet wordt ingestemd met de overbrenging waarom is verzocht.

ARTIKEL 7

Bewijsstukken

1. De ontvangende Staat verstrekt de overbrengende Staat op diens verzoek :

a) een stuk of verklaring waaruit blijkt dat de gevonniste persoon de nationaliteit van die Staat bezit ;

b) een afschrift van de wettelijke bepalingen van de ontvangende Staat waaruit blijkt dat de handelingen of nalatigheden die tot de veroordeling in de overbrengende Staat aanleiding hebben gegeven, overeenkomstig de wetgeving van de ontvangende Staat een strafbaar feit opleveren of zouden opleveren indien zij zich op zijn grondgebied voordoen.

2. Indien om een overbrenging wordt verzocht, moet de overbrengende Staat de ontvangende Staat de hierna genoemde stukken verstrekken, tenzij een van de betrokken staten kenbaar heeft gemaakt dat hij niet langer instemt met de overbrenging :

a) een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de definitieve veroordeling en van de toegepaste wettelijke bepalingen ;

b) l'indication de la durée de la peine déjà purgée ainsi que toute information relative à une éventuelle détention provisoire, révision de la peine ou autre acte concernant l'accomplissement de la peine ;

c) une déclaration reprenant le consentement de la personne condamnée à être transférée. Conformément à l'article 5.1, l'État transférant doit s'assurer que le condamné donne son consentement volontairement et en pleine conscience des conséquences juridiques afférentes au transfert. L'État de réception a le droit de vérifier que le consentement a été donné dans ces conditions ;

d) le cas échéant, les rapports médicaux ou sociaux sur le condamné, toutes les informations éventuelles relatives à son traitement dans l'État transférant et toutes les recommandations relatives à la poursuite de son traitement dans l'État de réception.

3. L'État transférant et l'État de réception pourront, l'un et l'autre, demander que leur soient fournis les documents ou déclarations auxquelles les paragraphes 1^{er} et 2 de cet article font référence, avant de demander un transfert ou de prendre la décision de l'accepter ou de le refuser.

ARTICLE 8

Charges pécuniaires

1. Le condamné sera remis par les autorités de l'État transférant aux autorités de l'État de réception à l'endroit dont auront convenu les deux parties, selon les cas.

2. L'État de réception prendra à sa charge les frais du transfert dès le moment où le condamné sera placé sous sa responsabilité.

ARTICLE 9

Exécution de la peine

1. Le condamné continuera à purger dans l'État de réception la peine ou mesure privative de liberté imposée par l'État transférant, conformément à l'ordre juridique de l'État de réception, sans qu'un exequatur soit nécessaire. Dans l'éventualité où la nature ou la durée de la peine ou mesure privative de liberté prononcée par l'État transférant diffère de celle prévue par la législation de l'État de réception, ce dernier pourra adapter ladite peine ou mesure à celle prévue par sa propre législation pour une infraction de même nature. Cette peine ou mesure adaptée doit correspondre, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation à exécuter.

2. La condamnation imposée par l'État transférant ne pourra en aucune circonstance être alourdie par l'État de réception.

3. Chacune des parties prendra toutes les mesures nécessaires et engagera toutes les procédures appropriées pour que les condamnations imposées sortent leurs effets dans leur territoire respectif.

b) de vermelding van het reeds uitgezeten gedeelte van de veroordeling, alsmede alle informatie betreffende een eventuele voorlopige hechtenis, herziening van de straf of andere handelingen met betrekking tot de tenuitvoerlegging van de veroordeling ;

c) een verklaring waarin de gevonnisse persoon instemt met zijn overbrenging. Overeenkomstig artikel 5, eerste lid, moet de overbrengende Staat zich ervan vergewissen dat de gevonnisse persoon vrijwillig en met volledige kennis van de juridische gevolgen van de overbrenging zijn instemming verleent. De ontvangende Staat heeft het recht om te controleren of de instemming onder die voorwaarden is verleend ;

d) in voorkomend geval, de medische of sociale rapporten betreffende de gevonnisse persoon, alle eventuele informatie betreffende zijn behandeling in de overbrengende Staat en alle aanbevelingen met betrekking tot zijn verdere behandeling in de ontvangende Staat.

3. De overbrengende Staat en de ontvangende Staat kunnen beide verlangen dat de in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde stukken of verklaringen worden verstrekt alvorens zij een verzoek tot overbrenging doen of beslissen of al dan niet met de overbrenging wordt ingestemd.

ARTIKEL 8

Geldelijke lasten

1. De gevonnisse persoon wordt door de autoriteiten van de overbrengende Staat overgeleverd aan de autoriteiten van de ontvangende Staat op de plaats die beide partijen naar gelang van het geval zijn overeengekomen.

2. De ontvangende Staat draagt de kosten van de overbrenging vanaf het tijdstip waarop de gevonnisse persoon onder zijn verantwoordelijkheid wordt geplaatst.

ARTIKEL 9

Tenuitvoerlegging van de straf

1. De gevonnisse persoon zit in de ontvangende Staat de door de overbrengende Staat opgelegde vrijheidsstraf of tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel verder uit, overeenkomstig de rechtsorde van de ontvangende Staat zonder dat een exequatur nodig is. Ingeval de aard of de duur van de door de overbrengende Staat opgelegde vrijheidsstraf of tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel verschillend is van die waarin de wetgeving van de ontvangende Staat voorziet, kan laatstgenoemde Staat die straf of maatregel aanpassen aan een straf of maatregel waarin zijn eigen wetgeving voorziet voor een soortgelijk strafbaar feit. Wat de aard betreft, komt de aangepaste straf of maatregel zo veel mogelijk overeen met die welke bij de ten uitvoer te leggen veroordeling is opgelegd.

2. De door de overbrengende Staat uitgesproken veroordeling kan in geen enkel geval worden verzwaaard door de ontvangende Staat.

3. Elk van beide partijen neemt alle nodige maatregelen en wendt alle bijbehorende procedures aan opdat de uitgesproken veroordelingen op hun respectieve grondgebied effect sorteren.

ARTICLE 10

Réserve de juridiction

1. L'État transférant ou l'État de réception, avec l'accord de l'État transférant, pourra accorder l'amnistie, la grâce ou la commutation de la peine conformément à son droit interne. Les requêtes de l'État de réception seront fondées et examinées avec bienveillance par l'État transférant.

2. Seul l'État transférant pourra connaître le recours ou l'action de révision.

3. L'État de réception doit mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été informé par l'État transférant de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

4. L'État de réception fournira des informations à l'État transférant concernant l'exécution de la condamnation :

- a) lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation ;
- b) si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée ; ou
- c) si l'État transférant lui demande un rapport spécial.

ARTICLE 11

Non bis in idem

Le condamné transféré pour l'exécution d'une condamnation conformément à la présente convention ne pourra être détenu, jugé ou condamné dans l'État de réception pour le même délit que celui qui avait motivé la peine imposée.

ARTICLE 12

Diffusion de la convention

1. Afin de promouvoir l'application du présent instrument, les États contractants s'engagent, conformément à l'article 5, à faire apparaître à leurs ressortissants condamnés l'importance sociale de purger leur peine dans leur pays d'origine.

2. En cas de besoin, les Parties contractantes se consulteront rapidement, à la demande de l'une ou l'autre, en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente convention.

3. Tout différend à cet égard sera réglé par voie diplomatique, dans les cas où les Autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

ARTICLE 13

Validité et échéance

1. La présente convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui où les deux parties auront accompli toutes les

ARTIKEL 10

Voorbehoud inzake de rechtsmacht

1. De overbrengende Staat of de ontvangende Staat met instemming van de overbrengende Staat kan amnestie, gratie of verzachting van het vonnis verlenen overeenkomstig zijn nationale recht. De verzoeken van de ontvangende Staat worden gegrond en door de overbrengende Staat met welwillendheid onderzocht.

2. Alleen de overbrengende Staat kan kennis nemen van het beroep of de vordering tot herziening.

3. De ontvangende Staat moet de tenuitvoerlegging van de veroordeling beëindigen zodra hij door de overbrengende Staat in kennis is gesteld van enige beslissing of maatregel waardoor de veroordeling niet langer uitvoerbaar is.

4. De ontvangende Staat verstrekt de overbrengende Staat informatie betreffende de tenuitvoerlegging van de veroordeling :

- a) wanneer de veroordeling wordt geacht geheel ten uitvoer te zijn gelegd ;
- b) de gevonnenste persoon ontsnapt alvorens de veroordeling geheel ten uitvoer is gelegd ; of
- c) de overbrengende Staat om een speciaal rapport verzoekt.

ARTIKEL 11

Ne bis in idem

De gevonnenste persoon die overeenkomstig dit verdrag is overgebracht voor de tenuitvoerlegging van een veroordeling, kan in de ontvangende Staat niet worden aangehouden, berecht en veroordeeld voor hetzelfde strafbaar feit als dat welk tot de opgelegde straf aanleiding heeft gegeven.

ARTIKEL 12

Verspreiding van het verdrag

1. Teneinde de toepassing van dit instrument te bevorderen, verbinden de verdragsluitende staten zich overeenkomstig artikel 5 ertoe hun gevonnenste onderdanen te wijzen op het maatschappelijke belang van het uitzitten van hun straf in hun land van herkomst.

2. Indien nodig plegen de verdragsluitende staten, op verzoek van een van beide, te zijner tijd overleg met betrekking tot de interpretatie, toepassing of tenuitvoerlegging van dit verdrag.

3. Geschillen daaromtrent worden langs diplomatieke weg beslecht wanneer de centrale autoriteiten niet erin slagen een akkoord te bereiken.

ARTIKEL 13

Geldigheid en termijn

1. Dit verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de maand waarin beide partijen elkaar ervan in kennis

démarches prévues à cet effet dans la législation des deux parties relative à la conclusion de traités internationaux.

2. Chacune des deux parties peut dénoncer la présente convention à tout moment, moyennant notification écrite à l'autre État. Cette dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la notification envoyée par voie diplomatique.

3. La présente convention concernera les peines ou mesures privatives de liberté prononcées aussi bien avant qu'après l'entrée en vigueur de la présente convention.

SIGNÉE à Santo Domingo, le 5 mai deux mille neuf, en double exemplaire, en langues espagnole, française et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi.

stellen dat zij alle stappen hebben ondernomen waarin in de wetgeving van beide partijen is voorzien met betrekking tot het sluiten van internationale verdragen.

2. Elk van beide partijen kan dit verdrag te allen tijde opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat. De opzegging wordt van kracht de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een periode van zes maanden na de datum van ontvangst van de langs diplomatieke weg verzonden kennisgeving.

3. Dit verdrag heeft betrekking op de vrijheidsstraffen of tot vrijheidsbeneming strekkende maatregelen die zowel voor als na de inwerkingtreding van dit verdrag zijn opgelegd.

ONDERTEKEND in tweevoud te Santo Domingo, op 5 mei tweeduizend negen, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À
L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République dominicaine portant transfèrement des personnes condamnées, signée à Saint-Domingue le 5 mai 2009

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République dominicaine portant transfèrement des personnes condamnées, signée à Saint-Domingue le 5 mai 2009, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Dominicaanse Republiek betreffende de overbrenging van gevonnisde personen, ondertekend te Santo Domingo op 5 mei 2009

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Dominicaanse Republiek betreffende de overbrenging van gevonnisde personen, ondertekend te Santo Domingo op 5 mei 2009, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT N° 52.065/3 DU 9 OCTOBRE 2013

Le 19 septembre 2012, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République dominicaine portant transfèrement des personnes condamnées, signée à Saint-Domingue le 5 mai 2009 ».

Le projet a été examiné par la troisième chambre le 9 octobre 2012. La chambre était composée de Jan Smets, conseiller d'État, président, Bruno Seutin et Jeroen Van Nieuwenhove, conseillers d'État, Jan Velaers et Johan Put, assesseurs, et Marleen Verschraeghen, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par Wouter Pas, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Jan Smets, conseiller d'État.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 9 octobre 2012.

*

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique (1) et l'accomplissement des formalités prescrites.

*

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET

2. L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de donner assentiment à la convention entre le Royaume de Belgique et la République dominicaine « portant transfèrement des personnes condamnées ».

La Convention fixe les conditions et les procédures pour le transfèrement de personnes condamnées pénalement dans l'un des deux États à des « peines ou mesures privatives de liberté prononcées en complément ou en substitution de peines ». En vertu de la Convention, une personne condamnée peut être transférée vers le territoire de l'autre État pour y purger (le reste de) sa peine. Ce transfert est possible uniquement à la demande du détenu ou avec son accord.

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

3. Le transfèrement interétatique des personnes condamnées est également réglé dans la loi du 23 mai 1990 « sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté ».

(1) S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par « fondement juridique » la conformité aux normes supérieures.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE NR. 52.065/3 VAN 9 OKTOBER 2013

Op 19 september 2012 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Dominicaanse Republiek betreffende de overbrenging van gevonniste personen, ondertekend te Santo Domingo op 5 mei 2009 ».

Het ontwerp is door de derde kamer onderzocht op 9 oktober 2012. De kamer was samengesteld uit Jan Smets, staatsraad, voorzitter, Bruno Seutin en Jeroen Van Nieuwenhove, staatsraden, Jan Velaers en Johan Put, assessoren, en Marleen Verschraeghen, toegevoegd griffier.

Het verslag is uitgebracht door Wouter Pas, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Jan Smets, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 9 oktober 2012.

*

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond (1), alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

*

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

2. Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt tot het verlenen van instemming met het verdrag tussen het Koninkrijk België en de Dominicaanse Republiek « betreffende de overbrenging van gevonniste personen ».

Het verdrag bepaalt de voorwaarden en de procedures voor de overbrenging van personen die in één van de twee Staten strafrechtelijk veroordeeld zijn tot « vrijheidsstraffen of tot vrijheidsbeneming strekkende maatregelen ter aanvulling of vervanging van een straf ». Op grond van het verdrag kan een veroordeelde persoon naar het grondgebied van de andere Staat worden overgebracht om daar (de rest van) zijn straf te ondergaan. Deze overbrenging kan enkel op verzoek of met instemming van de gedetineerde gebeuren.

ALGEMENE OPMERKINGEN

3. De overbrenging tussen staten van veroordeelde personen wordt ook geregeld in de wet van 23 mei 1990 « inzake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen ».

(1) Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder « rechtsgrond » de overeenstemming met de hogere rechtsnormen verstaan.

La loi du 23 mai 1990 règle le transfèrement interétatique des personnes condamnées, compte tenu de la Convention du 21 mars 1983 « sur le transfèrement des personnes condamnées » conclue au sein du Conseil de l'Europe. L'article 1^{er} de cette loi prévoit la possibilité pour le gouvernement d'accorder le transfèrement de « toute personne condamnée et détenue ». Le gouvernement y est habilité « en exécution des conventions et traités conclus avec les États étrangers sur la base de la réciprocité ». Par ailleurs, l'article 1^{er} de la loi du 23 mai 1990 fixe certaines conditions générales, telles que les conditions prévoyant que le jugement de condamnation est définitif, que les faits qui sont à la base de la condamnation sont également punissables en Belgique et dans l'État étranger et que la personne détenue consent à son transfèrement. Pour les transfère­ments depuis la Belgique, l'article 5bis prévoit une dérogation à cette dernière règle lorsque l'intéressé fait l'objet d'une mesure d'expulsion ou de remise à la frontière ou de « toute autre mesure en vertu de laquelle cette personne, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire belge », lorsqu'un instrument international liant la Belgique le prescrit.

La loi du 23 mai 1990 offre donc un cadre général dans lequel les conventions bilatérales sur le transfèrement de personnes condamnées sont conclues et dans lequel ces conventions doivent en principe être exécutées. Une convention internationale à laquelle une loi ultérieure a donné assentiment peut toutefois déroger à la loi du 23 mai 1990. Ces dérogations devraient cependant être exprimées de manière suffisamment claire dans la convention.

4. Conformément à l'article 2 de la loi du 23 mai 1990, le transfère­ment vers un État étranger ne peut être accordé s'il existe des raisons sérieuses de croire qu'en cas d'exécution de la peine ou de la mesure dans l'État étranger, la situation de la personne condamnée risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinions politiques.

En l'absence d'une disposition contraire expresse dans la convention soumise pour assentiment, il convient de considérer que l'article 2 de la loi du 23 mai 1990 continue à s'appliquer pleinement (1).

Afin que le rapport entre la loi du 23 mai 1990 et les différentes conventions de transfère­ment soit clair, il pourrait en outre être envisagé de préciser explicitement, dans les lois portant assentiment à de telles conventions, les dispositions de la loi du 23 mai 1990 qui s'appliquent ou non.

Le greffier,

Marleen VERSCHRAEGHEN.

Le président,

Jan SMETS.

De wet van 23 mei 1990 regelt de overbrenging tussen staten van veroordeelde personen, rekening houdend met het binnen de Raad van Europa gesloten Verdrag « inzake de overbrenging van veroordeelde personen » van 21 maart 1983. Artikel 1 van deze wet voorziet in de mogelijkheid voor de regering om de overbrenging van « gevonniste en opgesloten personen » toe te staan. De regering kan dit « in (lees : ter) uitvoering van met andere Staten op grond van wederkerigheid gesloten overeenkomsten en verdragen ». Daarnaast bepaalt artikel 1 van de wet van 23 mei 1990 enkele algemene voorwaarden, zoals de voorwaarde dat het vonnis van veroordeling onherroepelijk is, dat de feiten die ten grondslag aan de veroordeling liggen, zowel in België als in de derde Staat strafbaar zijn, en dat de opgesloten persoon met zijn overbrenging instemt. Op die laatste regel bepaalt artikel 5bis, voor de overbrenging vanuit België, een afwijking wanneer de betrokkene het voorwerp uitmaakt van een maatregel van uitzetting, terugleiding naar de grens of van « elke andere maatregel krachtens welke deze persoon als hij eenmaal in vrijheid is gesteld, niet meer tot het grondgebied van de Belgische Staat zal worden toegelaten om er te verblijven » indien een internationaal instrument dat België bindt daarin voorziet.

Aldus komt de wet van 23 mei 1990 voor als een algemeen kader waarbinnen de bilaterale verdragen inzake de overbrenging van gevonniste personen worden gesloten en waarbinnen de uitvoering van die verdragen in beginsel dient te gebeuren. Een internationaal verdrag waarmee bij een latere wet wordt ingestemd, kan evenwel afwijken van de wet van 23 mei 1990. Die afwijkingen zouden dan wel voldoende duidelijk in het verdrag tot uiting moeten komen.

4. Krachtens artikel 2 van de wet van 23 mei 1990 kan een overbrenging naar een vreemde Staat niet worden toegestaan indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat, in geval de straf of de maatregel in de vreemde Staat ten uitvoer wordt gelegd, de toestand van de gevonniste persoon ongunstig dreigt te worden beïnvloed op grond van overwegingen die verband houden met zijn ras, zijn godsdienst of zijn politieke overtuiging.

Bij ontstentenis van een uitdrukkelijke andersluidende bepaling in het om instemming voorgelegde verdrag, moet er worden van uitgegaan dat artikel 2 van de wet van 23 mei 1990 onverkort van toepassing blijft (1).

Om de verhouding tussen de wet van 23 mei 1990 en de onderscheiden overbrengingsverdragen duidelijk te maken, zou overigens kunnen worden overwogen om in de instemmingswetten met zulke verdragen uitdrukkelijk aan te geven welke bepalingen uit de wet van 23 mei 1990 van toepassing zijn of niet.

De griffier,

Marleen VERSCHRAEGHEN.

De voorzitter,

Jan SMETS.

(1) Voir l'exposé des motifs du projet devenu la loi du 19 juin 2008 « portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

1° Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Royaume de Thaïlande sur l'entraide en matière pénale ;

2° Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Thaïlande sur le transfère­ment des personnes condamnées et sur la coopération dans l'application des peines, signées à Bangkok le 12 novembre 2005 », *Doc. Parl., Sénat, 2007-2008, n° 4-543/1, pp. 1819.*

(1) Vgl. met de memorie van toelichting bij het ontwerp dat heeft geleid tot de wet van 19 juni 2008 « houdende instemming met volgende Internationale Akten :

1° Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van het Koninkrijk Thailand inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken ;

2° Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Thailand betreffende de overbrenging van gevonniste personen en betreffende de samenwerking in het kader van de strafuitvoering, ondertekend te Bangkok op 12 november 2005 », *Parl.St. Senaat, 2007-2008, nr. 4-543/1, p. 1819.*